

【聽譯】夜桜に君 を隠して



夜桜に君を隠して
新たな道へ

將你藏於這夜櫻中
走向新的方向

無情な選択
美しさも無く
まあ 悲劇だったら
見世物には良い

無情的選擇
沒有絲毫美感
嘛 要是場悲劇的話
很適合別人旁觀吧

君は月の様に輝いてる
見ないように生きるなど
素面では到底無理な訳で
今宵も散る花を浮かべ

你像月亮一樣照亮夜空
要裝作沒看到繼續活着什
麼的
清醒的時候說實話我做不
到
今夜也讓花瓣浮於杯盞

夜桜に君を隠して
美酒を味わう
酔い痴れたら
都忘れ
君を忘れ
新たな未来

將你藏於這夜櫻中
品味這美酒
如果能癡醉於
這片野春菊
從而忘記你
向新的未來

愚かな期待を
君の言葉から

愚蠢的期待
起因於你的話語

そう 未練が生んだ
捻じれた解釈

是 產生這份留戀
是因爲扭曲的解釋

君は月の様に眩しいけど
朝はいずれやってくる
アンニュイに溺れるばかりでは
君の思う壺なんでしょう

你雖像月亮一樣耀眼
但是清晨遲早會來臨
一味沉溺在萎靡中的話
會正中你的下懷吧

夜桜に君を隠して
美酒を飲み干し
強気になれ
都忘れ
君を忘れ
新たな未来
歩き出そうか

將你藏於這夜櫻中
飲盡這美酒
振作起來
這片野春菊
從而忘記你
向新的未來
該邁出腳步了吧

大空に君は隠れて
心は澄んで
微睡む中
都忘れ
君を刻み
新たな日々へ

浩瀚晴空中你藏了起來
一掃心中雜念
趁稍睡片刻
這片野春菊
記下你的過往
邁向新的一天

夜桜の咲くこの場所で
生まれ変わろう

在開着夜櫻的這片地方
重獲新生吧

雖然不算很難的日語，還是有個別用詞需要解釋一下。照例左側註音，右側解釋字詞。

よざくら きみ かく
夜桜に君を隠して

かく
隠して：隠す，將什麼藏起來的及物形式，他動詞。

あら みち
新たな道へ

むじょう せんたく
無情な選択

うつく な
美しさも無く

まあ ひげき
まあ 悲劇だったら

みせもの よ
見世物には良い

みせもの
見世物：街頭表演

きみ つき よう かがや
君は月の様に輝いてる

み い
見ないように生きるなど

しらふ どうてい むり わけ
素面では到底無理な訳

で

こよい ち はな う
今宵も散る花を浮かべ

しらふ
素面：沒有醉酒的清醒狀態，白臉。

直譯：今夜也會讓謝的花

浮起。聯繫上下文大概是
指花瓣浮在酒盞中。

よぎくら きみ かく
夜桜に君を隠して
びしゅ あじ
美酒を味わう
よ し
酔い痴れたら
みやこ わす
都忘れ

みやこ わす
都忘れ：花名，野春
菊。菊科，茼蒿屬，淡紫
色花瓣，黃色花蕊。

きみ わす
君を忘れ
あら みらい
新たな未来

おろ きたい
愚かな期待を
きみ ことば
君の言葉から
そう みれん う
そう 未練が生んだ

みれん
未練：無法完全放棄的事
物，仍抱有執着的事物。
原意是心態尚未成熟。

ね かいしゃく
捻じれた解釈

ね
捻じれる：動詞原意是搓
繩子，引申為扭曲的事
態、表裏不一的心態、道
理說不通的狀態。

きみ つき よう まぶ
君は月の様に眩しいけ
ど

あさ
朝はいずれやってくる

アンニュイに^{おぼ}溺れるばかり
りでは

きみ おも つぼ
君の思う壺なんですよ

アンニュイ：ennui，倦
怠，萎靡不振。

おも つぼ
思う壺：正中下懷。原意
的壺是指骰子賭博中用的
那個罐子，從而「^{おも}思う^{つぼ}壺
」原意即骰子中出現自己
所想的點數。

よざくら きみ かく
夜桜に君を隠して

びしゅ の ほ
美酒を飲み干し

つよき
強気になれ

みやこ わす
都忘れ

きみ わす
君を忘れ

あら みらい
新たな未来

ある だ
歩き出そうか

おおぞら きみ かく
大空に君は隠れて

かく
隠れて：隠れる，什麼東
西隱藏起來的不及物形
式，自動詞。

こころ す
心は澄んで

もどろ なか
微睡む中

みやこ わす
都忘れ

きみ きざ
君を刻み

あら ひび
新たな日々へ

もどろ
微睡む：稍睡，暫睡。

よざくら さ ばしよ
夜桜の咲くこの場所で

う か
生まれ変わろう